PASSAGES
TRANSFESTIVAL
METZ – FR

ZIGZAG

11 – 12 NOV 22

CITÉ MUSICALE-METZ
CENTRE POMPIDOU-METZ

SPECTACLES
CONCERT
RENCONTRE
ATELIER
REPAS FESTIF

PRÉFET DE LA RÉGION GRAND EST
Liberté
Égalité
Fraternité

Grand Est
Moselle L'Eurodépartement
EUROMÉTROPOLE METZ
VILLE DE METZ
cité musicale metz
Centre Pompidou-Metz

dossier de presse

CONTACT Valérie Guelton / 07 49 57 85 54 / communication@passages-transfestival.fr

PASSAGES TRANSFESTIVAL

-

ZIGZAG / 11 & 12 novembre 2022, Metz

→ PETIT DÉJEUNER PRESSE / MARDI 18 OCTOBRE À 10H
Rendez-vous dans les bureaux de Passages Transfestival, 10-12 rue des Trinitaires, Metz
Merci de confirmer votre présence auprès de Valérie Guelton : communication@passages-transfestival.fr

Passages Transfestival, fort du succès de son édition 2022, invite le public à un nouveau rendez-vous en forme de flash festival : Passages ZIGZAG !

Comme un éclair, un bref écho du monde, à mi-chemin, entre deux éditions ZIGZAG saute d'un Transfestival à l'autre, tisse de nouveaux liens et relie les forces en présence le temps d'un week-end d'automne festif autour de propositions artistiques résolument transdisciplinaires.

PROGRAMME

VENDREDI 11/11

- 49 Nord 6 Est Frac Lorraine

10h>13h Atelier avec Tatiana Frolova, directrice du théâtre KnAM

- Centre Pompidou-Metz

15h *And So*! Kubra Khademi
16h *La 7e vie de Patti Smith* Benoît Bradel

SAMEDI 12/11- Cité musicale-Metz

10h *Création et Résistance* - Rencontre avec les artistes de ZIGZAG
16h30 *Swan Lake Solo* Olga Dukhovnaya
18h *Le Bonheur* Tatiana Frolova avec le théâtre KnAM
21h *Koudour* Hatice Özer

Les spectacles de ZIGZAG 22 :

Le Bonheur de la metteuse en scène russe **Tatiana Frolova** avec le théâtre KnAM, un des premiers théâtres indépendants de Russie qu'elle a fondé dans les années 80 sous l'ère soviétique. Invitée en mai, lors de l'édition *Transeuropa*, à participer à une rencontre autour des migrations artistiques, Passages Transfestival est heureux d'enfin pouvoir présenter la dernière création de Tatiana Frolova qui souhaite avec cette pièce réveiller les consciences de ses contemporains dans une période où tout sens parait s'effriter.

Swan Lake Solo d'**Olga Dukhovnaya**, la danseuse et chorégraphe ukrainienne décompose et recompose le ballet mythique Le Lac des Cygnes de Tchaïkovsky, symbole national russe. Ce solo est une performance physique dans laquelle la sincérité et la liberté sont chevillées au corps de l'artiste-interprète.

Koudour de l'artiste franco-turque **Hatice Özer** accompagnée de trois musiciens, nous invite à plonger dans la transe orientale. Sur fond de chants romanis et turcs, *Koudour* est une fête qui commence par ces mots de Rûmî : *Il y a une langue qui n'utilise pas les mots, écoute !*

La 7e vie de Patti Smith de **Benoît Bradel**, d'après une fiction radiophonique et du roman quasi éponyme de **Claudine Galea**, entrecroise au beau milieu des années 70, les voix d'une adolescente introvertie à Marseille et celle d'une figure contestataire et flamboyante du mouvement punk-rock américain. Un double-portrait incandescent de femmes toutes deux assoiffées de liberté.

And so! de l'artiste performeuse afghane **Kubra Khademi** interroge le spectateur sur son rapport à l'intimité. Elle dérange le public, le secoue, joue avec les frontières de l'intime et le confronte aux ressentis des femmes face aux abus qu'elles vivent au quotidien.

ZIGZAG 22 nous présente ainsi principalement des femmes qui nous parlent de liberté, d'émancipation, de la vie en général, des artistes en résistance qui livrent sans fard ni fausse pudeur leurs ressentis, leurs espoirs dans un monde en pleine agitation et qui nous font partager avec poésie et finesse leurs visions artistiques d'une humanité face à l'effervescence politique, économique, écologique qui secoue le globe aujourd'hui.

En partenariat avec :
Cité musicale-Metz
Centre Pompidou-Metz
49 Nord 6 Est Frac Lorraine

Passages Transfestival bénéficie du soutien de :

Contact Presse Valérie Guelton / 07 49 57 85 54 / communication@passages-transfestival.fr

©Raoul Gilibert

LE THÉÂTRE & LE DOCUMENT

Atelier avec Tatiana Frolova, metteuse en scène et directrice du théâtre KnAM

Apportez un objet lié à votre histoire personnelle ou à la mémoire d'une personne ou d'un événement. A partir de celui-ci, Tatiana Frolova vous fera découvrir le travail dramaturgique du théâtre KnAM, qui depuis plus de 30 ans développe en Russie un véritable laboratoire du théâtre documentaire et politique dont le courage, l'indépendance et la puissance d'interpellation étonnent.

Née en 1961, Tatiana Frolova est diplômée de l'Institut de la culture de Khabarovsk (spécialité mise en scène). En 1985, à l'époque soviétique, elle crée dans sa ville natale de Komsomolsk-sur-l'Amour (Extrême-Orient russe) le théâtre KnAM, un des premiers théâtres indépendants de Russie. C'est dans ce lieu dont l'abréviation pourrait être traduite par « (venez) chez nous » que Tatiana Frolova fabrique avec très peu de moyens ses spectacles depuis trente ans. Tatiana Frolova a été invitée par Passages en 2000 à Nancy où elle a présenté sa mise en scène de *Métamorphoses* d'après Kafka et en mai 2022 à Passages Transfestival-Metz en tant qu'invitée lors de la rencontre professionnelle autour des migrations artistiques. Depuis une douzaine d'années, elle s'est tournée vers le théâtre documentaire, un théâtre basé sur le recueil de témoignages de vie. Par ailleurs, Tatiana Frolova a animé pendant 2 ans une masterclass au Conservatoire National Supérieur d'Arts Dramatique (CNSAD) de Paris.

VENDREDI 11 NOV 10H >13H

49 NORD 6 EST FRAC LORRAINE

ATELIER TOUT PUBLIC / DURÉE : 3H / DÈS 10 ANS
8€ ou gratuit pour les détenteurs d'un billet pour Le Bonheur
→ Places limitées, inscription obligatoire : reservation@passages-transfestival.fr

A NE PAS MANQUER

SPECTACLE / Samedi 12 NOV 18h
Arsenal, Grande Salle
→ ***Le Bonheur*** Tatiana Frolova avec le théâtre KnAM

EXPO / jusqu'au 22 janvier 23
→ ***Betye Saar – Serious Moonlight***
49 Nord 6 Est Frac Lorraine

© Laimonas Puisys

AND SO!

Kubra Khademi

Une performance de et par
Kubra Khademi

Production
Latitudes Contemporaines

Militante pour le droit des femmes, l'artiste performeuse afghane Kubra Khademi interroge le spectateur sur son rapport à l'intimité. Elle dérange le public, le secoue, joue avec les frontières de l'intime et le confronte aux ressentis des femmes face aux abus qu'elles vivent au quotidien.

Menacée de mort parce qu'elle dénonce à travers son art le pouvoir patriarcal et la violence que subissent les femmes en Afghanistan, l'artiste Kubra Khademi a été contrainte de quitter son pays en 2015. Aujourd'hui citoyenne française, Kubra Khademi continue de militer pour les droits des femmes en Afghanistan, dans les rues françaises et à travers son art.
Avec la performance *And so!,* Kubra Khademi démontre à quel point la propagation du harcèlement peut être progressive, et comment le franchissement de l'intimité peut se produire à différentes échelles en fonction des cultures et des environnements sociétaux.

VENDREDI 11 NOV 15H
CENTRE POMPIDOU-METZ / FORUM

PERFORMANCE
DURÉE : 40MIN
TOUT PUBLIC, GRATUIT

© Jean-Louis Fernandez

LA 7E VIE DE PATTI SMITH

Benoît Bradel, Marie-Sophie Ferdane,
Thomas Fernier, Seb Martel

Inspiré du roman et d'une fiction radiophonique quasi éponyme de Claudine Galea, *La 7e vie de Patti Smith* entrecroise au beau milieu des années 70, les voix d'une adolescente introvertie à Marseille et celle d'une figure contestataire et flamboyante du mouvement punk-rock américain. Un double-portrait incandescent de femmes toutes deux assoiffées de liberté.

À la fin des années 1970, dans un village près de Marseille, une jeune fille timide porte difficilement ses 16 printemps. Jusqu'au moment où elle entend une voix. C'est Patti Smith qui, avec Horses, entre dans la légende. L'adolescente va s'imaginer une correspondance secrète avec son idole. La voix de Patti Smith se révèle comme la clé de ses vertiges. Ce dialogue fictif est porté par Marie-Sophie Ferdane qui passe la parole à ses musiciens, déclame du Rimbaud, chante le rock and roll, murmure les psaumes de Patti, danse avec une grâce habitée. Un double-portrait en forme de dialogue fictif. Voire un dédoublement qui nous parle de l'impérieux besoin de liberté. De la volonté d'inventer sa vie par les mots. De la jubilation d'être multiple. Du désir d'être aimée. Avec l'énergie pure du rock & roll.

VENDREDI 11 NOV 16H
CENTRE POMPIDOU-METZ / STUDIO

SPECTACLE EN FRANÇAIS & ANGLAIS
DURÉE : 1H
À PARTIR DE 12 ANS, 18/12/5€

Mise en scène
Benoît Bradel
d'après le roman *Le Corps plein d'un rêve* (publié aux Editions du Rouergue) et la pièce radiophonique *Les 7 vies de Patti Smith* de Claudine Galéa

Créé avec **Marie-Sophie Ferdane**

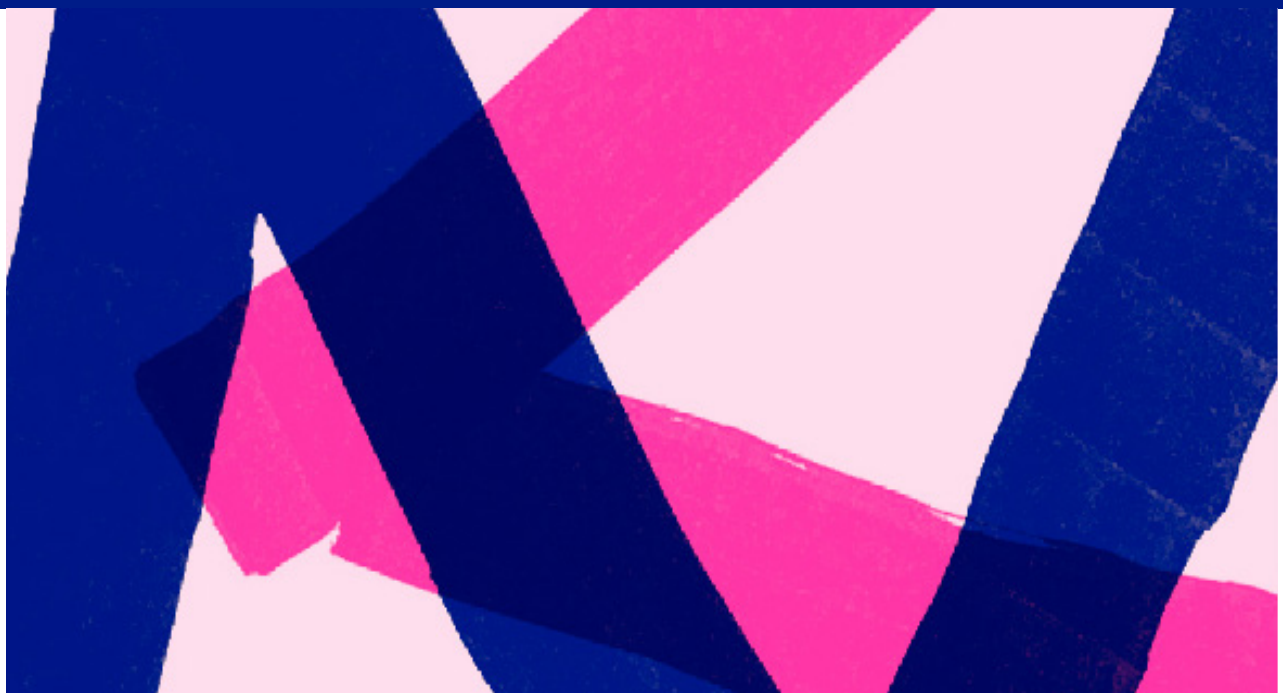
avec
Marie-Sophie Ferdane
Thomas Fernier
Seb Martel

Création lumière
Julien Boizard
Régie générale
Morgan Conan-Guez

Remerciements
Corine Petitpierre, Laurent Poitrenaux, Chocolate Genius

Production Zabraka

Coproduction
Terres de Paroles en Normandie avec le soutien de Théâtre Ouvert-Paris, Au bout du plongeoir (Rennes Métropole), Le Relais (Le Catelier), la Région Île-de-France et de la SPEDIDAM



CRÉATION ET RÉSISTANCE

CORPS CLANDESTIN, CORPS COLLECTIF

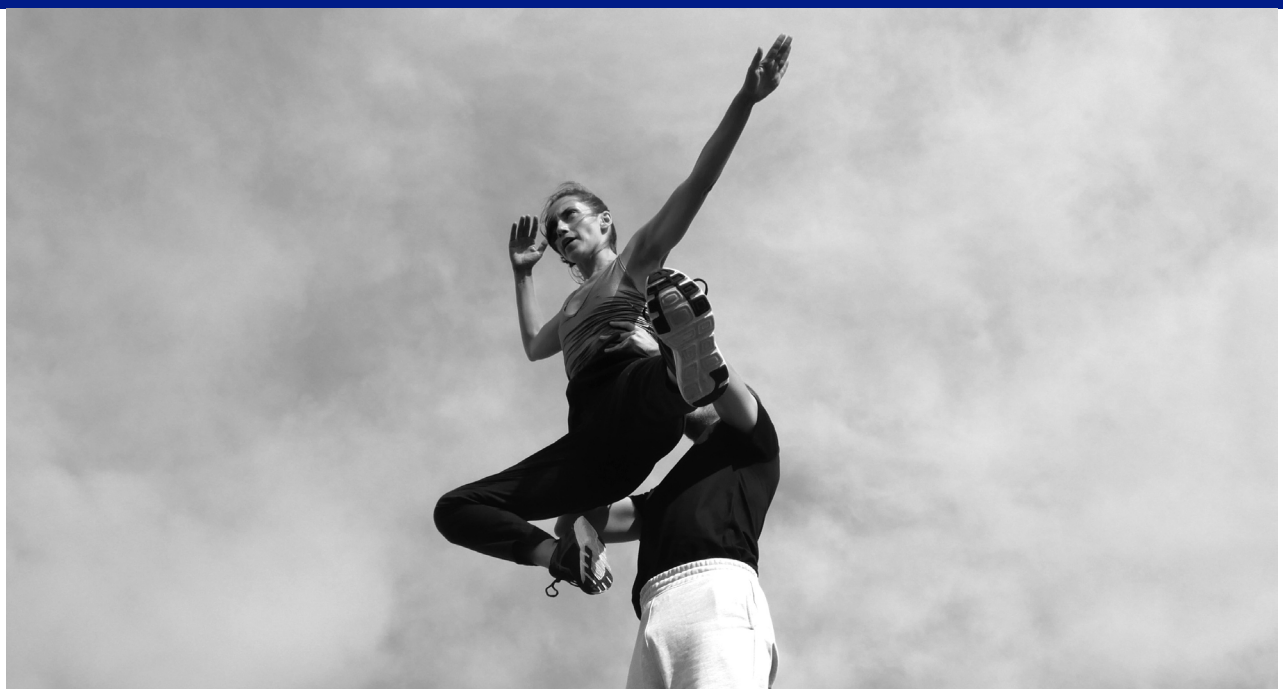
Rencontre avec Tatiana Frolova, Kubra Khademi et Olga Dukhovnaya
Modération : Kamila Mamadnazarbekova, doctorante en arts et théâtre, journaliste

Trois artistes nous racontent avec sensibilité la violence faite aux femmes, les oublis historiques et la mémoire des corps exilés. Ici réunies, elles proposent leurs stratégies de résistance à l'oppression, à la révolution conservatrice et à la réécriture du passé. Parlons collectif, individu, visibilité, enfin, parlons théâtre.

Comment une femme traverse-t-elle une scène ? Pourquoi est-ce qu'elle penche la tête et qu'elle lève les yeux ? Qu'est-ce qu'elle apporte dans ce mouvement de sa mémoire personnelle et de son appartenance à une collectivité ou à un lieu ? L'insécurité, la précarité ou la mémoire troublée – est-ce que cela se voit dans l'ampleur de ses pas ? Comment devenir un corps de ballet et pourquoi intégrer les mille gestes ordinaires dans ce qu'on essaie d'exprimer ? On posera ces questions et d'autres à trois femmes, trois artistes en exile, menacées, déplacées, coincées entre plusieurs frontières.

SAMEDI 12 NOV 10H
ARSENAL / SALLE CLAUDE LEFEBVRE

DURÉE : 2H / TOUT PUBLIC, GRATUIT



@Doriane Rio

SWAN LAKE SOLO

Olga Dukhovnaya, Alexis Hedouin

Création 2022

Chorégraphie Olga Dukhovnaya
D'après une libre interprétation du Ballet de Tchaïkovsky

Interprétation
Olga Dukhovnaya & Alexis Hedouin

Son : **Anton Svetlichny**
Costume : **Marion Regnier**
Régie générale : **François Aubry ou Felix Löhmann**
Production : **Amélie-Anne Chapelain**
Remerciements : **Guillaume Jouin, François Maurisse**

Production C.A.M.P

Co-production le Quartz – Scène Nationale de Brest ; Au bout du plongeoir & la Coopération Nantes-Rennes-Brest-Rouen - Itinéraires d'artiste(s).

Avec le soutien des Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis et de la DRAC Bretagne.

Remerciements au CCNRB – Collectif FAIR-E pour les prêts de studio

C.A.M.P est une association subventionnée par la DRAC Bretagne, la Région Bretagne, le Département du Morbihan, les Villes de Lorient, Port-Louis et Locmiquélic

***D*anseuse et chorégraphe ukrainienne, Olga Dukhovnaya décompose et recompose le ballet mythique *Le Lac des Cygnes* de Tchaïkovsky, symbole national russe. Ce solo est une performance physique dans laquelle la sincérité et la liberté sont chevillées au corps de l'artiste-interprète.**

Dissipons toute ambiguïté : *Swan Lake Solo* n'est pas le solo d'Odette de Crécy. Ce n'est pas non plus une version contemporaine du ballet de Tchaïkovsky. Non, *Swan Lake Solo* est une chorégraphie d'actualité. Le 9 mars 2022, la une du journal d'opposition russe *Novaya Gazeta* présente les silhouettes de quatre ballerines du *Lac des cygnes* sur fond d'explosion nucléaire. Car depuis la chute de Gorbatchev, la télévision nationale diffuse le ballet de Tchaïkovsky à chaque fois qu'il y a un événement d'actualité trop brûlant.
La guerre en Ukraine donne le coup de grâce au projet d'Olga Dukhovnaya après deux ans de confinement : elle renonce à réaliser la chorégraphie du *Lac des cygnes* pour 32 danseur·euse·s, orchestre et chanteur·euse·s commandée par le nouveau musée de Moscou. Dans une entreprise de déconstruction écologique, la chorégraphe ukrainienne concentre alors tout le corps de ballet dans celui d'une seule interprète. Le sien. Avec l'aide du compositeur russe Anton Svetlichny, elle l'accorde sur une musique de Tchaïkovsky aussi joueuse que respectueuse. Une chorégraphie essentielle et tonique est née de tous ces impossibles, et elle donne à *Swan Lake Solo* les tonalités d'une très joyeuse et jouissive liberté.

SAMEDI 12 NOV 16H30
ST-PIERRE AUX-NONNAINS

SPECTACLE EN FRANÇAIS
DURÉE : 35MIN / TOUT PUBLIC, 8/5€

→ Séance scolaire : jeudi 10 nov à 15h

© Hervé Bellamy

LE BONHEUR

Tatiana Frolova - Théâtre KnAM

Qu'est-ce que le bonheur ? À partir de cette question fondamentale et en s'appuyant sur des faits historiques, des documents et les voix de nombreux Russes, Tatiana Frolova et les membres du théâtre KnAM explorent le thème de l'harmonie intérieure, dans une période où tout sens paraît s'effriter.

Depuis plus de trente ans, le théâtre KnAM développe un véritable laboratoire du théâtre documentaire et politique dont le courage et la puissance d'interpellation étonnent. C'est à partir de son minuscule théâtre de Komsomolsk-sur-l'Amour dans l'immensité de l'Extrême-Orient russe que Tatiana Frolova observe le monde. Un théâtre qui répond avec beaucoup de poésie à une nécessité vitale : celle de réveiller les consciences de ses contemporains. Qu'est-ce que le bonheur ? Regardant la réalité de l'URSS d'avant comme celle de la Russie d'aujourd'hui, cette nouvelle création se demande si le Goulag d'hier ne serait pas devenu un Goulag numérique, y voyant le visage de notre avenir proche. Un questionnement fondamental dans lequel Tatiana Frolova puise la force et l'énergie qu'il faut pour faire un spectacle aussi profond que généreux et ce avec la volonté de faire éprouver aux spectateurs l'expérience collective qu'est notre quête inassouvie de bonheur !

Création 2021

Mise en scène
Tatiana Frolova

Traduction
Bleuenn Isambard

Avec
Irina Tchernoussova, Dmitri Bocharov, Vladimir Dmitriev, Guerman Iakovenko, Ludmila Smirnova

Création et régie lumière, caméras
Tatiana Frolova
Création et régie son, vidéo
Vladimir Smirnov
Régie générale
Sylvain Ricci
Reprise mur décor
David Chazelet
Accessoires
Dominique Lainé
Costumes
Florence Bruchon

–

Production : Théâtre KnAM
Production déléguée : CDN Besançon Franche-Comté
Coproduction déléguée : Célestins, Théâtre de Lyon
Coproduction TPR La Chaux-de-Fonds, Théâtre de Choisy-le-Roi – Scène conventionnée d'intérêt national art et création pour la diversité linguistique, Théâtre des Quatre saisons – Scène conventionnée de Gradignan
Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique

SAMEDI 12 NOV 18H

ARSENAL / GRANDE SALLE

SPECTACLE EN RUSSE, SURTITRÉ EN FRANÇAIS
DURÉE : 1H40
À PARTIR DE 16 ANS, 18/12/5€

© DR

KOUDOUR

Hatice Özer, Antonin Tri Hoang,
Matteo Bortone, Neşet Kutaş

Création 2022

Avec

Hatice Özer
Texte, chant, tambour, texte, arrangement

Antonin Tri Hoang
Clarinette, saxophone, claviers, piano, composition, arrangement

Matteo Bortone
Contrebasse, chant

Neşet Kutaş
Percussions

Accompagnée des musiciens Antonin Tri Hoang, Matteo Bortone et Neşet Kutaş, l'artiste franco-turque Hatice Özer nous invite à plonger dans la transe orientale. Sur fond de chants romanis et turcs, *Koudour* est une fête qui commence par ces mots de Rûmî : *Il y a une langue qui n'utilise pas les mots, écoute !*

Le groupe rend hommage aux troubadours et fakirs d'Anatolie, à ceux qui cherchent l'extase par la poésie, à ceux qui retournent les villages, à ceux qui allument les mariages. Porté par la figure de « la femme au tambour », *Koudour* est un voyage à travers les langues et les ritournelles soufies, une ode à la mélancolie, et aux musiques de mariage. Il y a les mystiques soufis du 13ème siècle, il y a les divas du Bosphore, les danses à 9 temps, et ces hommes et ces femmes qui sont — paraît-il — morts de désir.

SAMEDI 12 NOV 21H

ARSENAL / SALLE DE L'ORANGERIE

CONCERT / DURÉE : 1H / TOUT PUBLIC, 8/5€

À PARTIR DE 20H - BAR ET RESTAURATION SUR PLACE

INFOS

OÙ ÇA SE PASSE ?

49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE / 1bis rue des Trinitaires / fraclorraine.org
CENTRE POMPIDOU-METZ / 1 parvis des Droits de l'Homme / centrepompidou-metz.fr
CITÉ MUSICALE-METZ / ARSENAL ET ST-PIERRE AUX-NONNAINS / Avenue Ney / citemusicale-metz.fr

Tous les lieux sont accessibles en transport en commun, parking et parc à vélo à proximité

COMBIEN ÇA COÛTE ?

SPECTACLES
Tarif plein : 18€
Tarif réduit* : 12€
Tarif mini** : 5€

FORMES BRÈVES
Tarif plein : 8 €
Tarif réduit* : 5€

*Carte Grand.e Passager.e, demandeur d'emploi, professionnels, Pass M, adhérent Cité musicale-Metz

** - de 26 ans, étudiants

PASS CULTURE : Pour les jeunes de 11 à 20 ans, réservez gratuitement 2 places du spectacle de votre choix sur l'application

---

COMMENT ACHETER DES PLACES ?

A partir du 18 octobre
→ Par internet sur passages-transfestival.fr (paiement sécurisé).
→ Au bureau de Passages – 10 rue des Trinitaires (Metz) de 13h à 17h du lundi au vendredi jusqu'au 10 novembre.
→ Sur site, une heure avant le début de la représentation.

Une question ? Appelez-nous au 07 49 79 04 58

Personnes en situation de handicap : pour accompagner au mieux votre venue, merci de nous contacter au 07 49 79 04 58 ou par courriel à mediation@passages-transfestival.fr